Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE o ludziach z Anatot, czyhających na twoje życie i mówiących: Nie prorokuj w imieniu JAHWE, a nie umrzesz z naszej ręki! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, co mówi JAHWE o spiskowcach z Anatot, którzy czyhają na twoje życie i straszą: Nie prorokuj w imieniu JAHWE, bo zginiesz z naszej ręki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE o mężczyznach z Anatot, którzy nastają na twoje życie i mówią: Nie prorokuj w imię JAHWE, abyś nie zginął z naszej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan o mężach z Anatot, którzy szukają duszy twojej, a mówią: Nie prorokuj w imieniu Pańskiem, abyś nie umarł od rąk naszych: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE do mężów Anatot, którzy szukają dusze twojej i mówią: Nie będziesz prorokował w imię Pańskie, i nie umrzesz od rąk naszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan przeciw mężom z Anatot, którzy nastają na twoje życie, mówiąc: Nie będziesz prorokował w imię Pana, byś nie zginął z naszej ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan o mężach z Anatot, którzy czyhają na moje życie i mówią: Nie prorokuj w imieniu Pana, abyś nie zginął z naszej ręki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE o ludziach z Anatot, którzy nastają na twoje życie i mówią: Nie prorokuj w imię JAHWE, abyś nie zginął z naszej ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dlatego tak mówi JAHWE o ludziach z Anatot, którzy nastają na twoje życie i mówią: «Nie prorokuj w imię JAHWE, abyś nie zginął z naszej ręki». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe o ludziach z Anatot, którzy godzą na moje życie i powiadają: ”Nie prorokuj w Imię Jahwe, abyś nie zginął z naszej ręki!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь проти людей Анатота, що шукають моєї душі, що говорять: Не пророкуватимеш господним іменем, якщо ж ні, згинеш в наших руках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY o ludziach z Anatot, którzy czyhali na moje życie, mówiąc: Nie prorokuj w imieniu WIEKUISTEGO, abyś nie zginął z naszych rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto więc, co powiedział JAHWE przeciwko mieszkańcom Anatot, którzy nastają na twą duszę, mówiąc: ”Nie wolno ci prorokować w imieniu JAHWE, żebyś nie zginął z naszej ręki”; |